

# CURIOSIDADES Y OBSERVACIONES SOBRE EL DIALECTO VIZCAINO LITERARIO

Trato en este trabajo de estudiar las flexiones verbales que contienen la idea de dativo, tales como *deutsat, deutsut, deutso, deust*, etc. Lo hago con el objeto de dar alguna luz que unifique los criterios en cuanto a las formas literarias y, a poder ser, desaparezcan las tendencias anárquicas existentes en el momento actual.

Al mismo tiempo y aprovechando las consultas que para este efecto he tenido que realizar en algunas obras clásicas vizcaínas, estudio también un fenómeno muy arraigado en el dialecto vizcaíno y que la literatura clásica registra unánimemente. Lo explicaré con algunos ejemplos: *ziran* da *zirean*, *zirian*; *diran* da *direan*, *dirian*; *zaran* (en G. *zeran*) da *zarean*, *zarian*; *arbola* con el artículo da *arbolea*, *arbolía*; *birgiña* da *birgiñea*, *birgiñia*; *laba* da *labea*, *labia*; etc., etc.

Tomamos unas cuantas obras clásicas vizcaínas, las abrimos al azar y entresacamos los textos que a continuación se dan, poniendo en letras mayúsculas aquellas formas que se desean estudiar. Bastaba con haber sacado unos cuantos ejemplos, pero hemos preferido presentar textos en abundancia, con el objeto de dar al lector la sensación de cierta unidad ya existente entre los autores clásicos y que posteriormente se ha roto y dividido en varias tendencias. Una vez presentados los textos los estudiaremos cuidadosamente.

1.

...

Refranes y Sentencias / comunes en Bascuence, declaradas en Romance / RÉÉDITÉS D'APRÈS L'UNICUM DE 1596 CONSERVÉ A LA / BIBLIOTHÈQUE DE DARMSTADT / PAR / W. J. van EYS / ... [LYON 1896].

Refrán n.º 13.

*BADE GUIOC yñori,*

*eyngo DEUSC bestec yri.*

*(Si hazes a alguno, harate otro a ti.)*

Refrán n.º 34.

*Zaran bat DAGUIANAC bi DAY.*

*(Quien hiziere vn cesto hara dos.)*

Refrán n.º 40.

*Nayago dot to bat*

*çe amauí emon DEYAT.*

*(Mas quiero toma uno, que doze te dare.)*

Refrán n.º 49.

*Trancart eguiten DEUSTAC*

*ta vlerretan DEUSTAT.*

*(Engaños me hazes y te entieñdo.)*

Refrán n.º 69.

*Lapico eçindana*

*estalgui liçate,*

*çe edoceynec DAUCO*

*vere lecuá vete.*

*(Quien no puede ser olla podría ser cobertera, que cada cual tiene su lugar lleno.)*

Refrán n.º 82.

*Tacoc DEROAT dodana*

*neure echeteañ çecaja [echeteañ por errata de echereañ.]*

*(Para melleua lo que tengo de mi casa al mercado.)*

Refrán n.º 92.

*Celangoada Butroe*

*oroc DAQUIE.*

*(Que tal es Butron todos lo saben.)*

Refrán n.º 116.

*Astoagaz adi quirolan*

*ta DEYC buztanaz biçarrear.*

*(Regocijate con el asno darte ha en la barba con el rabo.)*

Refrán n.º 136.

*Az ezac eroya, diratã beguia*

*ta mutil guertoac*

*quendu DEYQUE arguia.*

*(Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço.)*

Refrán n.º 178.

*Zarrari ajea eguioc aldatu  
ta DAYC galdu.*

*(Al viejo mudale el ayre y perder le has.)*

Refrán n.º 196.

*Beloritac berea DAROA.*

*(El rollo, lo suyo lleua.)*

Refrán n.º 221.

*Ezta gachic  
aldiac ez DAROEANIC.*

*(No ay daño que el tiempo no le lleua.)*

Refrán n.º 315.

*DIREANAC dire aneguino.*

*(Los que son hasta lo que son.)*

Refrán n.º 325.

*DEMANAC bician vera besteri  
doque negarra veti.*

*(Quien diere en vida lo suyo, a otro tendra lloro siempre.)*

Refrán n.º 334.

*DAYGU[N] Goliz auzi  
ta GARÉA[N] vaquez bizi.*

*(Hagamos pleito de Goliz y seamos conpaz biuir.)*

Refrán n.º 351.

*Gordeyte DAUENAC yderayte DAU.*

*(Quien guarda halla.)*

Refrán n.º 410.

*BEYÇUT Naybaocü  
gaur, biar, ezi eziluma ezicaramu.*

*(Hareoslo si quereys hoy, mañana, despues de mañana.)*

Refrán n.º 425.

*Peco gassoa DEUCOT  
etorri joatan gacha  
jatordala*

*ase osteco loa.*

*(Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura.)*

Refrán n.º 431.

*Yre auçoac EZTEQUIã gacha  
onada.*

*(Daño que no te sabe tu vezino bueno es.)*

Refrán n.º 454.

*Emayten DEUSENARI*

*DEMAEN leguez arbez.*

*(A quien se lo dan tomelo como se lo dieren.)*

Refrán n.º 468.

*Catuac DAROEAN oquelea*

*gueyago da vereã ce ez eureã.*

*(La tajada que lleva el gato mas es suya que no tuya.)*

Refrán n.º 478.

*Celan baynabil jancirie (sic)*

*alan oza DAUCAT nic.*

*(Assi como ando vestido de aquella suerte tengo yo el frio.)*

Refrán n.º 490.

*Emongo BADEUSTAZU*

*luzatu ce eguidaçu.*

*(Si me lo aueys de dar no me lo alargueys.)*

Refrán n.º 505.

*Ayn da ona nojala*

*ce ez DAQUIT nox doqueda[n].*

*(Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se cuando la tendre.)*

2.

Modo Breve de / aprender la lengua / Vizcayna / Compuesto por el Ido. Rafael / Micoleta, presbyt.º / de la muy leal y noble / Villa de / BILBAO / 1653 / ... [Publicado en SEVILLA en 1897 por Edward Spencer Dodgson.]

P. 23.

*Auerea, lenago DACARSU jupoea alcandorea baño: gura DEUSTASU eguin azotadu en soria?*

(*Majadero, pues el jubon me traes antes que la camissa: quieres me motejar de azotado?*) [Indudablemente, la flexión DACARSU no contiene la idea de dativo, aunque el autor traduce “me traes, el jubon”].

P. 23.

*ESTEUSUT esan seDEGUIDISULA ecarri orrelaco comparaçionoyric?*

(*No os he dicho que no me traygas esas comparaçiones?*)

P. 25.

*EdanDAYSU osterá, se esTEYSU gachic.*  
(*Bebera V. M. otrá, que no le hará mal.*)

P. 26.

*Xauná Flandesic etorri sireá[n].*

(*Señor, de Flandes vino.*) [“vinieron”, pues el diálogo en cuestión está desarrollado en vascuence en plural, mientras que en castellano en singular.]

P. 28.

*Escuetan emon eytenDEUSAT, errazoea eguingodot.*  
(*Besso a Vm. la mano, hare la raçon.*)

P. 28.

*Sapore ona DAUQUE ta ydarayten dodan ohea dá DIREALA aen xateco prestá se edoseyn ordutan ydoroDAYS guisonac guisadoric.*

(*Muy bien me sauen; y loque yo hallo es ser comida tan acorida que a cualquiera hora que el hombre la quiera la hallara guisadá.*)

P. 31.

*Bada lau falta dirá; ycusleari escatuconax emonDAGUIALA contua, ta berac galdu baditus, pagadu DAGUISALA.*

(*Pues quatro faltan; a la lavanderia pedirle he que dé quenta dellos, y si ella los perdió que los pague.*)

3.

EXPOSICION BRE- / ue de la doctrina christiana com-  
pues- / ta por el P. M. Geronimo de Ripalda / de la compañía  
de Jesus. / N. S. de Vribarri de la Villa de Durango. / Con li-

encia en Vilbao, por Iuan de Azpiroz Año de 1656. [Martin Ochoa de Capanaga]. [Publicado en VIZEUN en 1893 por Edward Spencer Dodgson. Contiene al final un índice de flexiones verbales.]

P. 22.

*P. Aen oficio leelengoac eta principaleenac ceinçuc içan-CIREAN?*

P. 24.

*Sinistu DAIGULA Iaungoicoagan, eguia puru, engañubaco agan leguez.*

P. 31.

*G. Çelan iaussiGUIÑEAN onetan.*

P. 36.

*R. Egondidila aen magestadea gagan, orain graziagaz, guero emon DEIGULA bere erreñua.*

P. 37.

*R. EmonDEIGULA sustentu beardoguna arimaraco eta gorpuçeraco.*

P. 40.

*P. Ze oraciño esatee (sic) DEUSAÇU Ama Virginia santissimemari?*

P. 71.

*R. Pecatua, ceinegaz iaioten GAREAN, dacargula herenciaz leelengo gurasoetarean, ceinçuc içan CIREAN Adan eta Eua.*

P. 93.

*Ea iuramentu eguin DABEN, guçurragaz, edo dudan da-goala, EZTAQUIALA ciertua, eguia ala guçurra dan, eta ceimbat DIREAN, vrtean, ylean edo astean, guichi gora beera, eta alan esango dau beste pecatu guztietan.*

P. 124.

*Eta oraciño eguingo DEUSSO bere angueru goarda alde es-coacoari, esaten DEUSALA.*

P. 131.

*Ostia gora DOEANEAN.*

*Adoreetan çaitudaz Iesu Christo gure Iaunen gorpuz sagrada,  
ceinda Curuceco altaran içanCINEAN sacrificio dignua  
mundu guztien redenciñoraco.*

4.

GABON GABERAKO IKUSKIZUNA / EDO / [Titulo en vascuence puesto por Azkue.] ACTO PARA LA NOCHE BUENA [Obra original de Pedro Ignacio de Barrutia, antiguo escribano de Mondragón (1711-1752), y publicada por Azkue, de una copia manuscrita, en EUSKALZALE, 1897, p. 402 y 412. Las citas están tomadas tal como están escritas en el manuscrito escrito por Juan Carlos Guerra y utilizado por Azkue.]

P. 402.

*Benturosoa milla bider ni  
Zerren juntadu naizazun zeuri  
Mila grazia emaiten DEUSAT  
Au ordenadu DAUEN Jaunari.*

P. 403.

*Donzella bat ain garbia  
Nola ZARAN zu Maria*

P. 404.

*Xaunari DEMAGUZAN graziak Maria  
Ona nun agertu dan Belengo uria.*

P. 412.

*Luzifer. Izanik infernuko prinziipe andia  
Demonio guztien agintaria  
Ni orain indar бага ni orain loturik  
Sein bat baster baten jaiogaitik  
Luzifer altibo soberbioa  
Nun da anchiñako ire brioa  
Pena garratz, rabia, tormentu andiak  
Abrasatzen DEUST errai guztiak  
Iregibidi irunsi nagi*

*Sekula ainbat pena estot eugi  
Ene infernua dago Belenen  
Enaiz atrebitzen gaizki esaten*

...

P. 413.

*Salsatako zeruak xakin zeinbat inchaur jo ZIRAN.*

P. 413.

*Kazara DOEAN orduan beti aldamenean botea.*

P. 413.

*Belcebu.—Artu DAIGUN ingura.*

P. 413.

*Grac. Bardin ossa banadi  
Laster da ondo egingo DEUSAT  
Pagu erreala beroni  
Adiezazu mundua  
Ze modutan emaiten DAUEN  
Emaste onak pagua.*

P. 414.

...

*Arpegiko narru ederrak pergaminoa dirudi  
Pergaminoa bustita gero erakusia suari  
Berba baten esan DAGIDAN nolakoa dan mutila  
Egin eginik aren gorpuza Nativitate subila*

...

P. 414.

*Adorazen zaitut Xangoikoa legez  
Laztan egiten DEUSUT semeari legez.*

P. 414.

*Lizenzia iguzu birgina santea  
Adoradu DAIGUN zeure infantea  
Zeruko erregea dana bakigu  
Angeruen aoti aditu degu.*

P. 414.

...

*Azkonarraren azamarchoa ekarriko dot menditi  
Begizkorik EZTEGIZUEN bularchorean isegi.*

...



## 5.

CRISTINAUBEN DOTRINIA, Bartolome Olaechea. La primera edición se hizo en Vitoria el año 1763. Posteriormente se ha reeditado numerosas veces. El ejemplar consultado comienza en la página n.º 3 y no se sabe a qué edición corresponde. Está muy viejo.

P. 79.

..., *Jangoicuac bere bendiciño*e Santuba ezarri DEIGUN.

*Bigarrena, egon Elexan errespeto eta modu andijagaz, emon DEIGUN Jangoicuac escatuten DEUTSAGUNA.*

P. 83.

*Batiatuten danari cetaco sacerdotiac eguiten DEUTSO Crucia Becoquijan eta bularrian?*

P. 87.

*Lenengo, Jangoicuaen Magestadiari escatu umildadiagaz emon DEIGULA gracia, eta arguija bere, pecatubac idoro eta ezaututeco, eta aen damu eguijascua.*

P. 92.

..., *ta leenagoco confeciño*iac onac izan ete DIRIAN.

P. 97.

*Laugarrena, gueu GARIAN leguez, sentidu eta potencija guztijacaz, bere escubetan ichi.*

P. 129.

*Ara emen neure beguijac, miña, escubac, eta beste sentidu galdu gustijac, DIRIANAC ceuc erremedijadu eta ceure bendiciño*ez betetaco.

P. 137.

*Herege, Judegu eta fede bagueac arguitu eta Cristinautu DAIZUZAN.*

P. 139.

..., *escatuten DEUTSUT zucendu DAIZUZALA nire oñac oquer bideetara juan ezditeceen artez ibilliric lurrean*,...

P. 196.

..., *eta bijotz lastan, penaz beterico bijac celan estutuco CIRIAN.*

P. 198.

..., *gueure arimen billa nequez bide onetan ibili CINIANA*,...

P. 203.

..., *eta guero gueure salbaciñoeco deija ceure ao gozoric betico enzun DAIGUN*.

6.

EL DOCTOR / PERU ABARCA, / CATEDRÁTICO DE LA LENGUA BASCONGADA / EN LA UNIVERSIDAD DE BASARTE / ... / D. JUAN ANTONIO DE MOGUEL / ... [DURANGO, 1881.]

P. 53.

*Baña ichi DAIOGUN* (1) *oni gueroraco*,...

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 61.

*P. Nic ezdaquit; itanduco DEUTSAGU nescatilliari, ta esango DEUSCU*.

P. 77.

*M. J. Larga niri; bada pulsubac EZTEUST icararic eguiten. Ardura gueijago emoten DEUSTEE beso ateriac, ta buruco mallatu, tontor, ta epaijac... Orra sangrija eguinda. Ecartzu orain, amandre, beste beso ori, icusi DAIGUN ce calliac eguin DIRIAN*...

P. 96.

*M. J. Aguindu equijozu arren, esan DAIGULA* (1) [*guri ipuin chito eder bat*] *apaldu baño leenago*.

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 110.

*Apaldu DAIGUN ondo, edo emoten jacuna, ta guero bero aldi bat artuta guazan oera, ta bijar jarraituco DEUTSAGU artu dogun lanari. Eruango zaitut errotara, olara, basuetara, ta bestë lecuchu batzubetara, ta eracutsico DEUTSUDAZ zuc EZTAQUIZUZAN, ta jaquin guraco dituzun gauza asco*.

P. 116.

*¿Nos jagui CINIAN bada zeu?*

P. 133.

*M. J. Atsequin ta arreta andi bategaz jarraituco DEUTSEET biar guintza miragarri oneei neure beguijaz.*

P. 177.

*Batu ZIRIAN ulubetara chori asco...*

P. 177.

*Erruqitu ZIRIAN; emoeutseezan luma alic onenac ta ede- rrenac.*

P. 190.

*Nire emazte ta umiac isillac dira; bestioc EZDAQUIJE ez nor ZIRIAN, ez cer igaro dan; echaco zure atzian etorri danari burura etorrico, zu ZIRIANIC...*

7.

Fotocopia del manuscrito de los cuentos atribuidos a Fr. Juan Mateo de Zabala, misionero franciscano bilbaíno, existente en la Biblioteca Nacional de París y que encontró Azkue antes de publicar su diccionario en 1904.

P. 1.

*..., eta oneec eta lengoac leundu ta apaindu eta escuac emon DEUSTEZAN iñorenac Bizcai-coratu.*

P. 2.

*Baakit (sic) nic gueure euscaldunac ipuin zaleac DIREALA.*

P. 2.

*Eta iñoc uste baleuke ece cer equin au deunguea dala, edo bai beintzat adinona ta alperra, iracurri begui Evangelio santuan amar Doncelleen irudia, Erreguegaz errenteru gaistoan artecoarena, bearguinac maztuira eroan evazan ugazabarena, eta beste an dagozan ainbeste, eta guero esango DEUST.*

P. 8.

*ETZIREAN amaitu*

*onécaz bacarric:*

*gure areriöac*

*datoz erbesteric*

P. 9.

*Guizon bacochar DAÚCO  
bere gaztelua,  
beragaz DAUCALACO  
biötz indartsuá.*

8.

JAUNGOICOAREN / AMAR AGUINDUBEETACO / LELENGO BOSTEEN ICASIQUIZUNAC, / AITA PRAI BARTOLOME SANTA / Teresac Marquinaco Carmen Ortozeco / Predicadoriac ateraac. / ... [Iruñean: 1816 Urtean.]

P. 85.

*Purgatorijoco arima pielac gaiti Eleisa Ama santiac eracusten DEUTSCUNA, da. 1. Jaungoicuaren graciaan ta adisquidetasunian ill DIRIAN arimaac, baina pecatu mortal ondo compesabeen edo pecatu chicarreen zor guztia Jaungoicuaren zulentasunari munduban pagau bagaric ill ZIRIANAC, illda guero pagau biar DAVEELA zor guztia padecidubagaz.*

P. 160-61.

*Ceubeen preminia ezaututa Jaungoicuaren bendicinoia gaz ichi DAGUIZUN (1) biarra equiten.*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

P. 174-75.

*Mundutarrac, ta ez guichic cristinauben artian uste davee, jai domeequetan meza bat esaten dan artian Eleisan egon ezquero, beste egun santu areetaco demporia ibilteco ta olguetaco dala. Esaminau DAIGUN bada, cristinaubac, gauza au pusca bat, irugarren agundu santuco equin biarrari cobru emoteco. Onetaraco eracutsico DEUTSUT dotrina onetan: 1. ¿Cer DIRIAN domeecac?*

P. 234.

*Ez dozu inor illgo: Jaungoicuac bere leguian esanagaz baturen ditu modu onian aguindupe onetara munduco guizon, ta emacume guztia. Ez ganadubac eta pristijaac edo patarijac, Erromaco Catecismuac San Agustinegaz dinuan leguez dempora bateco eregeen utseguitiac urrin baino urrinago alderatuteco. Bada Jaungoicuac ez DEUTSCU eragozten ganadu gauzaac illtia agundu onetan, ez bestetan bere, gauza vitzijac DIRIALACO.*

*Guizonac ta emacumiac dira aguindu onetan sartuten DIRIANAC, amaren sabelian sortuten DIRIANETI vitzi DIRIAN arte guztian.*

(Sermoa gurasuen ta umeen oneraco, p. 15.)

*Mutil deungaren batec galdu izangodau ceure alaviaren ones-tidadia. Ordi joculariren batec engainau izangodau ceure semia. Bestelan, eureenez EZDAQUIJEE zure umiac gauza chaarric eguiten. Enpin, bidauac, icen gaistuac, errazoe chaarrac, palagu aixretsubac, guzurrezco abonubac, zamai gorrotozcuac, ta eracutsi pecatuzcuac dira zuri seme alavaac umetati entzun DEUTSUBEEZAN verbaac. Umiac arrotuteco, gaistotuteco, ta lotsa galducotuteco erdijac bere esco DIRIANAC.*

[Sermoa gurasuen ta umeen oneraco, p. 30.]

*Ceuri erregututen DEUTSUGU arima arimati, eracutsi DAGUIJEEZULA (1) guraso guztiai, eureen seme alavaac Ceruraco azteco jaquiturija baliijotsuba...*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

9.

BASEERRITAAR NEQUEZALEEN- / TZACO ESCOLIA, EDO ICAS- / BIDIAC, GURASO JUSTU, TA JAQUITUN / FAMILIJA ONDO AZI EBEENEEN EXEM- / PLU, TA ERACUTSIJETAN. / Emoten dau arguitara Vizcaico / eusqueran. / J. J. M. M. C. / ... [BILBOON: 1816.]

P. IV.

*Ez diñot Baseerritaarrac ez DIRANAC ez DABEELA izango emen cer icasiric, ezpada ez dodala berariz eureentzaco verba eguiten, cerren caleetaco vicimodu ta arriscu edo labanarri gustijac azaldetan asi ezquero liburu andi asco baltzitu biarco lizaatez chiquin onen lecuban.*

P. 93.

*Aiñ guelditu nintzan billdurtu ta icaratuba, ceiñda sei urte igaro badira bere, orain escribietan naguan demporaraco, beguitanduten jat, acordaubagaz, gorputzeco indar gustijac faltetan DEUSTALA.*

## P. 106.

*Lotsatu gaitian oraingo euscaldunac, GARIALACO miññaren aldetic, ciquintasiunian bardñic baguiac. Diñot oraingo euscaldunac; bada viztucó balira gure Aasabaac negar eguingo leuquee oiñ orde aiñ nasaijeen sustraijac izan CIRALACO. Verba Eguiñ DAIJEELA Vizcaico Mendi, Baso ta Erromerija Santubetaco bi-diac: esan DAIJEEZALA anchinaco Euscaldunei entzun oi ja-queezan canta eder ta garvijac. Solo ta biar lecu gustijac gomuntau eraguiñ DEIGUBEEZALA euretan esan oi CIRAN exem- plu ta Historija miragarrijac: verba eguiñ DAIJEELA bazter gustijac, entzuten CIRAN Jangoicuaren alabanceen gañian.*

## P. 107.

*...; ta baldiñ emon EZPADEUTSUDAZ guei eder ta ugarijac, ceren gañian verba eguiñ, cer cantau ta cer contau demporia ondo emoteco, escatu eguidazu ta emongo DEUTSUDAZ barrijac*

## P. 127.

*Aitac. Asco neuque onetan cer esan, entzun ta iracurri do- dalaco, baldin ezpanequi zubec ez ZARIANA alaco zaliac: Orre- gaitic, gorroto gueijago izan DEIJEEZUN, esango DEUTSUT cer bait.*

## 10.

URTECO DOMECA / GUSTIJETARACO / VERBALDI ICAS- BIDEQUAC, / CEINZUBETAN AZALDUTEN DAN / ERROMACO GATECISMUA. / ... [Aita Fr. Pedro Astarloa, 2, Bilbon 1818.]

## P. IV.

*...norzuc edo nunquac izan CIRIAN euren asaba ara lenengo juan CIRIANAC.*

## P. IV.

*...eta erantzungo DABE ao batez Canta-uritarrac izan CI- RIALA uribitarte areetara lenengo irago CIRIANAC*

## P. 29.

*Irugarreno: beste achaquija bat izan oi da. Nic parcatuten DEUTZAT eguin DEUZTAN gach gustija, baña ecin nic neure honra eta haciendia galcen ichi neique;...*

P. 49.

*Jaquin guraco dozu cegaitic Jaungoicuac mesede eta mirari gueijago eguiten dituzan Elexa baten bestian baño, Santu baten aurrian escatuten jaconian bestienian escatuten jaconian baño. Au eguiten dau Jaungoicuac irudi onen aurrian, Elexa onetan edo bestian escatuten dogunian, devocinoe andijago eta fede vicijago onen sari, emoten DEUZCU santu aren bitartez escatuten DEUTZAGUNA.*

P. 120.

*Zuc esan arren aucija èmon DEUTZUNAGAITIC, arren bada ateric ate icusi DAGUIDALA, eztozu orregaitic esquian ibilten icusico.*

P. 125.

*Eguija da ni tabernara juan oi nazana, baña neure vicijan bere ez naz juan ara ordituteco ustiagaz. Sinistuten DEUTZUT eguija dinozula, baña ecin ucatu cinaiquet sarri eta sarri jazo jatzula, taberna edo beste ardao edaten batuten ZARIAN lecuban jazo jatzula zuc uste izan eztozuna, eta damutu izan jatzula an aurquitutia.*

P. 132.

*Emon DEUTZE Confesoriari diru polsaren bat zuri aguindu DEIZUN tabernara ez juateco?*

P. 199.

*Eztabe meza enzuten, egonik lecuba Elexan euren vorondatez gueratuten DIRIANAC corupe edo ate onduan,...*

P. 209.

*Cer eguiten dau bada beti beti iraun DAIJAN curutzian eguin zan sacrificiжуac? Bere arerijuen escubetan ifinico zan gabian, zarratuten dau bere gorputz eta bere odola ogui eta ardauen anzpian, emoten DEUTZE Apostolu eta euren ondoren etorrico CIRIAN Sacerdotiai beste onembeste eguiteco escubidia,...*

11.

EGUNOROCO / LAN-ON TA ERREGUBAC / MEZA SANTUBA / ondo entzuteco: / ... / Emoten ditu arguitara Vizcaico / nequezialien adisquide batec. / ... [Bilbon: 1820].

## P. IV-V.

*Lurreco ondasun laster igaroco. DIRIANAC irabazteco ain azcorrac izanic...*

## P. 3.

*Lagun zaquidaz, bada, aleguiñez jarraitu DAIZUDAN (1) garvitasun, umiltasun, baquetasun ta leijaltasunian;...*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

## P. 50.

*Vª ERIOTZIAREN GAÑIAN. Erabaguiric dago guizon guztijen eriotzia. Yll biar dabè Erreguiac, ill andiquijac, ill soldadubac, ill gazte ta zárrac. Neuc bere ill biar dot, baña ez DAQUIT nos, nun, ta celan. Gorputz aun izango dá arrèn janarija, ta bere antz ta ichuriac iguinduco ditu urreratuten jacozan guztijac. Agur, orduban, betico, lurreco pozquerija, adisquidetasun, ondasun, ta atsequin guztijac. Beraz, ondo ichuba dá euretan bere zorijontasuna iminten dabena. Billatu DAIGUZAN, bada, eriotziac quenduco ez DEUSCUZAN ondasunac.*

## P. 109-110.

*ERREGUBA. Oh, ama naibaguez betia! Noc emon al leijon atsequin puscabat zure viotzari! Noc lagundu al leizun zure negarrezco bacartadian! Artu naizu, bada, zure semetzat, ta eguizu, vizitza garbi bategaz, izan nadilla beti zure atsequiña, ta guero emon DEIZUDAZALA beti zeruban ceure amatasunaren esquer gozuac.*

## P. 111.

*Oh, amaric errucarrijèna! Cein bacarra guelditu ZARIAN!...*

## P. 113.

*Ez gaitian guelditu iracurte utsagaz Jesusen Calvarijoco oñatzen gañian. Atera DAIGUZAN arimaraco biar ditugun onera ta mesediac. Ezagutu DAIGUN araguijaren atsequin ta mundubaren arroquerija ta labanquerijetan ez dala aurquituten ceruraco bideric, ta oneec isten ez ditubanac, ecin jarraituco DEUTSALA Jesu-Christori, ta izango ez DABELA iños lecuric Ceruco atsequiñetan.*

## P. 116.

*Neure Aita chito altsuba: auzpazturic zure oñetan, nator, cerutár guztien aurrian, neure pecatubac autortutèra. Neuria izan*



*dà erruba, ta guztiz erru andija, baña ezaguturic damutu dá guztiz nire viotza. Doncella chito garvi, Apostolu Santu ta nire Ceruco anquilla guztijac; Ycusiriczubec nire lotsarija, jarichi eguidazubè erruquija. Jauna! Eleissa Santubac erregututen DEUTSU nigaitic. Entzun eguizu bere Ministro Abadia, ceñegaz batera escatuten DEUTSUDAN parcatu DEIGUZULA, berari, niri, ta guztijoi gueure erru ta utseguñac.*

12.

CONFESINOCO TA COMUNINOCO / SACRAMENTU SANTUAC / ONDO / PRESTauric ARTUTEco ERREGU / TA ARGUIBIDEAC. / [Fr. Jose Antonio de Uriarte-k erderazcotie eusquerara biurtuac. Bilbao, 1856.]

P. 16.

*..., eta artu DAIDAN gogo barria zure adisquide izateco. Eguizu ez DAIDALA beste gurariric euqui,...*

P. 17.

*..., ondo izango da adierazotea cer dan eta celaco irabaciac eguiten DIRAN bere bitartez.*

P. 34.

*Orain bada, ZAREAN guztiori emon zachatazan ezquero eta...*

P. 85.

*Ez baldin bacinduz equin Jaungoicoac bere Ama, ceure honra eta gloriaraco baño, esan gueunquean bear bada, ez DEUTSULA emoten ardura andiric gu salvau nai condeneteac;...*

P. 88.

*Ondo daquizu celaco arriscuetan vici GAREAN, eta...*

P. 90.

*Gozatu gaiten orain bere laguntasunagaz, berac DAUCAN gloriagaz, eta arima garbi ascoc Sacramentu onetan DEUTSEN amodio sutsu, goritu eta galdatuagaz eta emoten DEUTSEZAN esquer ta alabantzacaz. Euqui DAIGUN guztioac gurari andi bat maitetu DAIAN mundu guztia Jesus Altaraco Sacramentu Santuan. Benic bein maitetu DAIGUN gueuc al DAIGUN bestean, esquini DAIUGUZAN (1) gueure viotzac eta beragan imini DAIUGUZAN gueure uste, gogo eta gurari guztia.*

(1) [(Sic). Flexión con idea de dativo.]

13.

MANUAL VASCONGADO / QUE CONTIENE / EL MODO DE ADMINISTRAR / LOS / SANTOS SACRAMENTOS, / SEGUN / EL RITUAL ROMANO, / ... [BILBAO, 1863 Anónimo.]

P. 50.

..., bere misericordijagaiti bere glorija emon ~~DEIZUN~~.

P. 115.

*Cristo il zan, Jangoicuaren Ama il zan, Patriarca, Profeta, Apostolu, Martiri, eta beste santu eta santa guztiac il CIRIAN, zu, ni, eta beste viciric gagozan guztioc bere ilgo gara.*

P. 126.

*O Jesus neure Salvadorija! Zuri bacarric neure pecatu guztiac confesetan DEUTSUDAZ, zuc bacarric parcatu daiguezualaco. Eta nic oraiñ DAUCADAZAN neque, pena, eta larritasunac gaitic, gracia eta esquer andijac emoten DEUTSUDAZ.*

P. 121.

*Beguirra celan Jesusec aituten emoten DABEN zuri DEUTSUN amodijo andija curutzian besuac zabalic egotiaz.*

P. 162.

*...: eta zuri, mundubaren Salvadore Jesu-Cristo gueure jauna, erregututen DEUTSUGU, arima onegaz erruquituric mundura jatsi CIÑIAN leguez, alan ceure adisquiden artian ipiñtia gura dequizula.*

P. 162.

..., Jangoico eguijazco benetan ZARIAN orrec,...

P. 164.

*San Miguel Aiñgueru ceruco cabellerijaren capitan izatia merecidu ebanac, onen arimia artu DAIJALA.*

*Aiñgueru santubac bidera urten DEIJUELA eta ceruco Jerusalem santura eruan DAIJELA.*

P. 171.

..., erregutu eguijozube Jaunari onen arimiagaiti, emon DEIJON fede sendua, esperanza seguruba,...

14.

JAUNGOICOAREN AMA / BIRGIÑA GUZTIZ GARBIAREN / BIZITZA. / BERE DEBOCIÑOECO EGUIQUIZUN, / ERREGU TA CANTACAZ GUEITUTA, / DEBOTO BATEC IMINIA. / ... [DURANGO: 1895.]

P. 5.

..., ta guero guztioç betico zoriontasunean alabadu DAIGUN bere Semeagaz batera.

P. 19.

Emen bici CIRAN ezeuqui ta premina guztiz andiacaz, CIRIALACO arrotzac ta ez-ezagunac lecu aretan, bildurrez ta sosegu бага.

P. 19.

Izanic Jesus amabi urtecoa, besteetan eguiten oi eban leguez, joan zan bere gurasoacaz Nazaretetic Jerusalengo tempura, eta onec echeruntz biurtu CIREANEAN guelditu zan Jesus Jerusalemen euren barri бага; ibili CIRAN bere billa iru egunean...

P. 50.

Maria Birgiña guztiz garbi ta neure Ama, ZAREANA neure Salbaguillearen Ama eguiascoa,...

P. 51.

..., eta ain altsua ZAREAN ezquero Jaungoicoagaz,...

P. 51.

..., ta escatuten DEUTSUT jarichi DEIDAZULA ceure Seme Jesusgandic biotz otzana ta umildea, beti iraunteco gracion...

P. 52.

Gomutau zaite, O Maria Birgiña guztiz erruquiorra, ez dala iñoiz entzun, zuc desamparauta ichi dozula batchubere, zugana zucendu, zugana eldu ta zuri laguntasuna escatu DEUTSUNIC. Uste ta icharopen onegaz sendaturic, O Ama Dontzelleen Dontzellea, nator arin zugana, eta macurturic neure pecatuaren pisuaren azpian, negar eriuau, echuten nas zure oñetan. O Jaungoicoaren Semearen Ama, ez eguizu, arren, nire erregüei ez-entzunic equin, ta bai, abegui onagaz, aditu eguizuz eta emon eguidazu escatuten DEUTSUDANA.

## P. 5&amp;

*Adoratzen dot, ¡O Birgiña ta Jaungoicoaren Ama! Aingueruen Coruagaz batera zure Biotz sagradua, ta erregututen DEUTSUT jarichi DEIDAZULA ceure Seme Jesus-gandic gracia equin al-izateco neure lagun progimuei caridade ta misericordiazco equiquerac. Amen.*

## 15.

Josecho / ECHEITA-TAR JOSE MANUEL-EK / Bizkai-ko euskeraz iratziriko / IRAKURGEYA / DURANGO-N / Florentino Elosu-ren echean / MCMIX-GARREN URTEAN.

## P. 6.

*Gogo beroz egitten (1) DEUTSET jaun orreri, biotzaren barru barrutik jatortan agur zintzoa: illak begoz Jaungoikoa-gaz, da bizi DIREANENTZAT betoz beragandik...*

(1) [En lugar de tt, está impreso t con una tilde.]

## P. 43.

*Zerbait belutu zanean, joan ZIREAN...*

## P. 119.

*Aprika-rrok upategian sartu ZIREANEAN,...*

Una vez expuestos los textos me permito hacer algunas observaciones sobre los mismos.

## El elemento vocal *e* después de la consonante *d* inicial, característica de dativo en las flexiones verbales.

1. Refranes y Sentencias de 1596 usa como sistema, sin titubeo de ningún género, para las flexiones verbales que contienen la idea de dativo la característica *e* después de la *d* inicial, diferenciándolas de las no dativas, que llevan una *a* a continuación de la *d* inicial.

Tenemos de esta manera: *estEquiã* "que no te lo sabe" refrán n.º 431, frente a *dAquie* "lo saben" n.º 92, y *dAquit* "lo sé" n.º 505; *dEuco* "se lo tengo" n.º 425, frente a *dAuco* "lo tiene" n.º 69, y *dAucat* "lo tengo" n.º 478; *dEroat* "me lo lleva" n.º 82, frente a *dAroa* "lo lleva" n.º 196, *ez dAroeanic* "que no lo lleva" n.º 221, y *dAroean* "que lo lleva" n.º 468; *badEguio* "si se lo

haces" n.º 13, *emon dEYat* "te lo daré" n.º 40, *dEyc* "darte ha" n. 116, *quendu dEYque* "quitar te ha" n.º 136, *bEYcut* (sic) "hareoslo" n.º 410, frente a *dAguianac* "quien lo hiciere" n.º 34, *dAy* "hará" n.º 34, *dAYc galdu* "perder le has" n.º 178, *dAigu[n]* "hagamos" n.º 334; *dEmanac* "quien se lo diere" n.º 325, *dEmaen leguez* "como se lo dieren" n.º 454, *eyngo dEusc* "haratelo" n.º 13, *eguiten dEustac* "me lo haces" n.º 49, *vlerretan dEustat* "te entiendo" n.º 49, *emayten dEusenari* "a quien se lo dan" n.º 454, *emongo badEustazu* "Si me lo habeis de dar" n.º 490, frente a *gordeytē dAuenac* "Quien lo guarda" n.º 351, y *yderaytē dAu* "lo halla" n.º 351.

2. Micoleta hace la distinción de la misma manera que Refranes y Sentencias.

*Gura dEustasu eguin* "quieresme hacer", *estEusut esan* "no os (tratamiento de respeto) he dicho", *sedEguidísula ecarri* "que no me lo traigas" p. 23, *estEysu* "no se lo hará" p. 25 *emon eyten dEusat* "se lo doy" p. 28, frente a *dAcarsu* "lo traes" p. 23, *edan dAysu* "Beberá V. M." p. 25, *dAuque* "lo tienen" (la traducción del autor no es literal), *ydoro dAys* "los hallará" p. 28, *emon dAguiala* "que lo dé", *pagadu dAguisala* "que los pague"

3. Capanaga también hace la diferenciación.

*Emon dEigula* "que nos lo de" p. 36 y 37, *esatee* (sic) *dEusacu* "se lo sucles decir" p. 40, *eguingo dEusso* "se lo hará", *esaten dEusala* "diciéndoselo" p. 124, frente a *sinistu dAigula* "creamoslo" p. 24, *eguin dAben* "si lo han hecho", *estAguiala* "no sabiéndolo" p. 93.

4. La copia manuscrita de Barrutia también hace la diferenciación.

Tenemos las formas: *dEmaguzan* "démosle los" p. 404, *abrasatzen dEust* "me lo abrasa" p. 412, *egingo dEusat* "se lo haré" p. 413, *egiten dEusut* "te lo hago", *estEgizuen* "para que no os lo haga" p. 414, frente a *ordenadu dAuen* "que ha ordenado" p. 402, *artu dAigun* "tomémoslo" p. 413, *esan dAgidan* "para que lo diga", *adoradu dAigun* "adorémoslo" p. 414.

5. Cristinaubaren Dotrinia de Olaechea también hace la diferenciación.

*Ezarri dEigun* "para que nos lo ponga", *emon dEigun* "para que nos lo de", *escatuten dEutsaguna* "lo que le pedimos" p. 79, *eguiten dEutso* "se lo hace" p. 83, *emon dEigula* "que nos lo de" p. 87, *escatuten dEusut* "te lo pido" p. 139, frente a *cristinautu*

*dAizuzan* "para que los cristianices" p. 137, *zucendu dAizuzala* "que los dirijas" p. 139, *enzun dAigun* "para que lo oigamos".

6. Moguel en su *Peru Abarca*, publicado en 1881, muchos años después de haber sido escrito, hace la diferenciación en las flexiones del modo indicativo, pero las de subjuntivo las confunde.

Veamos: *itanduco dEutsagu* "se lo preguntaremos", *esango dEuscu* "nos lo dirá" p. 61, *eztEust equiten* "no me lo hace", *emoten dEustee* "me lo dan" p. 77, *jarraituco dEutsagu* "le seguiremos", *eracutsico dEutsudaz* "te los enseñaré" p. 110, *jarraituco dEutseet* "les seguiré" p. 133, frente a *ezdAquit* "no lo se" p. 61, *icusi dAigun* "veamoslo" p. 77, *apaldu dAigun* "cenemos", *eztAquizun* "que no lo sabes" p. 100, *ezdAquiye* "no lo saben" p. 190. Formas con idea de dativo en las cuales confunde la característica *a* con la *e* después de la *d* inicial: *ichi dAiogun* "dejemosle" p. 53, *esan dAigula* "que nos lo diga" p. 96.

7. Fotocopia del manuscrito de Zabala: *emon dEustezan* "que me los ha dado" p. 1, *esango dEust* "me lo dirá" p. 2, frente a *dAúco* "lo tiene", *dAucaláco* "porque lo tiene" p. 9.

8. *Prai Bartolome*, al igual que Moguel en "*Peru Abarca*", solamente hace la diferenciación en las flexiones del modo indicativo y confunde las de subjuntivo.

*Eracusten dEutscuna* "lo que nos enseña" p. 85, *eracutsico dEutsut* "te lo enseñaré" p. 75, *ez dEutscu eragozten* "no nos lo prohíbe" p. 234, *entzun dEutsubeezan* "que os las han oído" p. 15 final, *erregututen dEutsugu* "te lo rogamos" p. 30 final, frente a *paqau biar dAveela* "tenéndolo que pagar" p. 85, *esaminau dAigun* "examinémoslo" p. 75, *ezdAquiye* "no lo saben" p. 15 final. Formas con idea de dativo en las cuales confunde la característica *a* con la *e* después de la *d* inicial: *ichi dAquizun* "para que te lo deje" p. 160-161, *eracutsi dAquiyeezula* "que les enseñes" p. 30 final.

9. Juan Jose Moguel en "*Baseeritar...*", hace la diferenciación siempre.

*Falteetan dEustala* "Faltándome" p. 93, *gomuntau eraguiñ dEiqubeezala* "que nos lo hagan recordar" p. 106, *emon ezpa-dEtsudaz* "si no te los he dado", *emongo dEutsudaz* "te los daré" p. 107, *gorroto izan dEijeezun* "para que les tengas odio", *esango dEutsut* "te lo diré" p. 127, frente a *ez dAbeela izango* "que no

tendrán” p. IV, *verba equiñ dAijeela* “que hablen”, *esan dAijeelazala* “que los digan”, *verba equiñ dAijeela* “que hablen” p. 106.

10. Fr. Pedro Astarloa hace la diferenciación siempre:

*Parcatuten dEutzat* “se lo perdono”, *equin dEuztan* “que me lo ha hecho” p. 29, *emoten dEuzcu* “nos lo da”, *escatuten dEutzaguna* “lo que le pedimos” p. 49, *emot dEutzunagaitic* “por el que te ha dado” p. 120, *sinistuten dEutzut* “te lo creo” p. 125, *emon dEutze* “se lo han dado”, *aguindu dEizun* “para que te lo ordene” p. 132, *emoten dEutze* “les da” p. 209, frente a *erantzungo dAbe* “responderan” p. IV, *icusi dAguidala* “que yo lo vea” p. 120, *iraun dAijan* “para que dure” p. 209.

11. El autor de “Egunoroco lan-on...” hace la diferenciación también en las flexiones de subjuntivo, pero emplea alguna que otra de este tipo con la característica *a* después de la *d* inicial, con idea de dativo, es decir, hay un pequeño titubeo.

*Quenduco ez dEuscuzan* “que no nos los quitará” p. 50, *emon dEizudazala* “que te los de” p. 109-10, *jarraituco dEutsala* “que le segurará” p. 113, *erregututen dEutsu* “te lo ruega”, *escatuten dEutsudan* “que te lo pido”, *parcatu dEiguzula* “que nos lo perdones” p. 116, frente a *ez dAquit* “no lo se”, *billatu dAiguzan* “busquémoslos” p. 50, *atera dAiguzan* “saquémoslos”, *ezagutu dAigun* “conozcámoslo”, *izango ez dAbela* “que no lo tendrán” p. 113. Flexión de subjuntivo con idea de dativo que no lleva la característica *e* después de la *d* inicial: *jarraitu dAizudan* “que te siga yo” p. 3.

12. Fr. Jose Antonio de Uriarte no hace la diferenciación en las flexiones de subjuntivo, pero sí en las de indicativo.

*Ez dEutsula emoten* “que no te lo da” p. 85, *dEutsen* “que se lo tienen”, *emoten dEutsezan* “que le dan, los” p. 90, frente a *artu dAidan* “tomelo yo”, *ez dAidala euqui* “que no lo tenga” p. 16, *dAucan* “que lo tiene”, *euqui dAigun* “que lo tengamos”, *maitetu dAian* “para que le ame”, *maitetu dAigun* “para que le amemos”, *al dAigun* “que podamos”, *imini dAiguzan* “para que los pongamos” p. 90. Flexiones de subjuntivo con idea de dativo en que confunde la característica: *esquini dAioguzan* “ofrezcamosle los”.

13. El autor de “Manuel Vascongado...” diferencia siempre incluso en las flexiones de subjuntivo.

*Emon dEizun* “para que te lo de” p. 50, *confesetan dEutsudaz* “te los confieso”, *emoten dEutsudaz* “te los doy” p. 126,

*dEutsun* "que te lo tiene" p. 121, *erregututen dEutsugu* "te lo rogamos" p. 162, *urten dEijuela* "que le salgan" p. 164, *emon dEijon* "para que se lo de", frente a *dAucadazan* "que los tengo" p. 126, *emoten dAben* "que lo dan" p. 121, *artu dAijala* "que lo tome", *eruan dAijela* "que lo lleven" p. 164.

14. El autor de "Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren..." diferencia siempre incluso las flexiones de subjuntivo.

*Escatuten dEutsut* "te lo pido", *jarichi dEidazula* "que me lo consigas" p. 51, *escatu dEutsunic* "que te lo haya pedido", *escatuten dEutsudana* "lo que te pido" p. 52, *erregututen dEutsut* "te lo ruego", *jarichi dEidazula* "que me lo consigas" p. 52, frente a *alabadu dAigun* "alabémos" p. 5.

15. Echeita-tar Jose Manuel: *egitten dEutset* "les hago p. 6.

Luis Michelena estudia en "Nota sobre algunos pasajes de Refranes y Sentencias de 1596", publicada en el B. R. S. V. A. P., esta característica *e* de dativo. Con la separata me ha enviado tres fichas, que las transcribo a continuación:

Ms. Oñate (Errectore Jaun baten instruccinuac ezconduric vizi dan bere Adisquide Necazari batentzat. Finales del siglo XVIII: por desgracia, no tiene anotada la página del texto que se transcribe a continuación):

*zeta nola guaza Odei demporaco quizur sinisqueta oneicaz, dardin Odei aserriac ecusi oi DIRIAN alderen batetic aurquiquetan bada, inorc ondarric EZ DEQUION Leze andiren bat, nire gazte demporan Oñatin, Estudioetan nebillela, entzun oi neben lequez Gaiztazuluaren izena DAUCAN Leze bategatic?*

J. Ochoa de Arin, Doctrina Christianaren explicacioa, Villa Franca Guipuzcoaco onetan euscaraz itcegitendan moduan (S. Sebastian, 1713), p. 170.

*cerren baldin nere proximoac EZ BADIAQUIT niri cer juicio, cer sospecha, edo cer murmuracio, edo ausentcia gaizto eguin dodan (sic) beraren contra, zoratasun andia izango lizate neuronec berari esatea,*

Testamentu zarreco eta berrico condaira, Lardizabal, 209. (1.<sup>a</sup> ed. Tolosa 1835).

*Jerusalen-dic irten zala, Salomon-ec JAQUIN CIONEAN beste biac bezala, ilerazo zuen.*

El ms. Oñate registra la forma *ez dEquion* "que no se lo sabe", frente a *dAucan* "que lo tiene". Ochoa de Arin, *ez badiaquit* "si no me lo sabe". En esta última flexión al parecer encontramos la



raíz *-aqui* y una forma anterior *\*d-E-aqui-t*. Lardizabal con la forma *jaquin cionean* atestigua un hábito de emplear el verbo *jakin* de forma tripersonal.

Severo de Altube en su "Observaciones al tratado de Morfología Vasca" (Bermeo 1934, p. 115 y 119), objeta a Azkue como no correctas las flexiones del tipo *dautsat*, cuya práctica recomienda la "Morfología", y defiende las del tipo *deutsat* tradicionales, citando en favor de esta afirmación unos cuantos ejemplos de Refranes y Sentencias y de Capanaga, y luchando contra el argumento de permutación de *a* en *e* que Azkue defiende.

De los textos citados podemos deducir una oposición clara en el vizcaíno antiguo de los fonemas *a/e*, siendo en algunos casos determinantes del valor semántico de flexiones verbales. Refranes y Sentencias, según su sistema, diferencia *dEroat* de *dAroat*, *eztEkian* de *eztAkian*. Capanaga *dEigula* de *dAigula*. Barrutia, *eztEgizuen* de *eztAgizuen*. Micoleta, *dEysu* de *dAysu*. Los autores del siglo pasado que no confunden en el modo subjuntivo la característica que estudiamos, así como también los anteriores, oponen *dEizun* a *DAizun*, *dEigun* a *dAigun*, etc.

De los autores citados, Moguel, el de "Peru Abarca", Prai Bartolome y Uriarte no usan en las formas de subjuntivo la característica de dativo *e*, confundándose algunas formas no dativas con las que lo son. En el modo indicativo siguen utilizándolo, pero se hace necesario suponer que estos autores no tenían conciencia de su valor y utilizaban dichas formas por pura tradición, tanto oral como escrita. Los demás autores estudiados hacen la diferenciación y en el subjuntivo existen formas en oposición.

Los autores del siglo pasado, exceptuando las flexiones de *eretxi* que solamente se emplean de forma tripersonal, no utilizan flexiones verbales tripersonales no auxiliares, siendo ya arcaicas las que encontramos en los más antiguos.

Ya en su "Euskal-izkindea" (Bilbao 1891) Azkue propuso como formas más lógicas las *dAutsat*, *dAutsu*, *dAutsagu*, etc., y a pesar de que posteriormente calificó esta obra primeriza suya como pecado de juventud, en cuanto a estas formas verbales no cambió de criterio en ningún momento y las utilizó literariamente, y posteriormente las incluyó en los paradigmas de la conjugación de la "Morfología" como normales y recomendables, sin hacer caso de las recogidas en investigación de campo más que de forma general y rápida en la página siguiente. Todo esto después de haber recorrido un buen número de pueblos pertenecientes al dialecto vizcaíno y no recoger flexiones con la carac-

terística *a* más que en Orozco (en Orozco y Barambio, dice la "Morfología", p. 703, pero en el manuscrito no figura Barambio como pueblo investigado), y éstas muy dudosas, pues en el flexionario manuscrito donde iba anotando las formas que oía, en la columna referente a Orozco aparecen en la misma página más formas con característica *e* que con *a*. Así tenemos, p. e.: *dAustek*, *dAust* y un poco más abajo *dEumat*, *dEume*, *dEumagu*, *dEumei*. En la siguiente página *dAutsie* pero *dEuskuk*, *dEutsut*, *dEutsubiet* y finalmente *dAutset*, pero en la siguiente página *dEutsegu*, etc.

Flexiones del tipo *dEutsut*, *dEutsat*, *dEutso* recoge en Barri-ca, Lequeitio, Guernica, Navarniz, Bolibar, Ceanuri y Cigoitia, mientras que en otras localidades recoge formas del tipo *dotsu*, *dutsu* e incluso *tsat*, *tso*, etc. En Eibar recoge *dEstazue*, *dEtsat*, etcétera.

Azkue suponía, según se deduce de la p. 616, art. 858 de la "Morfología", que las flexiones del tipo *dAutsut* eran más antiguas, y que debido a que el fonema *a* en bastantes posiciones ha perdido vitalidad permutándose en *e*, había surgido *dEutsat*, y pese a todo el peso de la tradición literaria, quería volverlas al estado que él suponía primitivo, y al mismo tiempo más lógico.

Por otra parte, las flexiones verbales *dautsogu*, *dautsot*, *dautsozu*, etc., que en la actualidad también circulan en la literatura, no son más que puros barbarismos literarios.

El hecho de la pérdida de vitalidad del fonema *a* en algunas posiciones parece un fenómeno más o menos relacionado con la arcaización de las flexiones verbales tripersonales no auxiliares del vizcaíno antiguo.

Que yo sepa, solamente conservamos vivas en el lenguaje diario las flexiones de *eretxi*, que únicamente se emplean de forma tripersonal: *deritxat*, *deritxazu*, *deritxo*, *deritragu*, *deritrazue*, *deritxie*.

He aquí algunos ejemplos que recoge "Peru Abarca":

P. 120.

*M. J. ¿Cer esango deutsut bada, ezpadaquit celan esan eusqueraz?*

*P. Esaizu bada edolan bere bat, ta nic esango deutsut celan DERICHON.*

P. 129.

*Lurraren gañian lastamarraga bat estalqui zantarragaz, ta burco ez obia. ¿Cer DERICHU?*

P. 131.

*P. Bai, ta igüin бага: ez neuque cocadaric eguingo, ez errebesau guraric eracutsico oneen obrera baltz ta escu cetacatubac icusi arren; eta DERICHAT euren janguriac gueituco leuquiala neuria.*

P. 138.

*Lino mueta bi dagoz, bataRI DERICHO agorra, ta bestiari lina beria.*

Si alguna vez considera la Academia de la Lengua Vasca oportuno pronunciarse en favor de las formas literarias que más títulos ostenten para ser consideradas como más cultas y más elegantes, y por lo mismo correctas, no cabe la menor duda que para el dialecto literario vizcaíno deberá hacerlo en favor de las formas del tipo: *deutsat, deutzazu, deutso, deutzagu, deutzut, deusku*, etc., y para el subjuntivo con idea de dativo *deizun, deion, deigun, deiogun*, etc., etc., que además de tener una tradición literaria desde muy antiguo a su favor, son depositarias de un matiz que no debemos arcaizarlo.

## Fenómeno fonético que registran los autores clásicos vizcaínos.

1. Refranes y Sentencias: *DirEanac* “los que son” n.º 315, *garEa[n]* “seamos” n.º 334.

2. Micoleta: *etorri sirEá[n]* “vinieron” p. 26, *dirEala* “siendo” página 28.

3. Capanaga: *içan cirEan* “fueron” p. 22, *iaussi guiñEan* “caímos” p. 31, *iaioten garEan* “que nacemos”, *içan cirEan* p. 71. *dirEan* “que son” p. 93, *doEanean* “cuando va” (forma anterior a *doianean* que actualmente se usa en algunas zonas, de la misma manera que *arrazoea* “la razón” dió *arrazoia*), *içan cinEan* “fuiste” p. 131.

4. Barrutia: *zaran* “que eres” p. 403, *jo ziran* “se pegaron, se partieron (nueces)” p. 413, *doEan* “que va” p. 413. En la copia manuscrita de Barrutia solamente se registra el fenómeno que estudiamos, en las formas del tipo *doEan*.

5. “Cristinaubaren Dotrinia” de Olaechea: *izan ete dirIan* “si habrán sido” p. 92, *garIan* “que somos” p. 97, *dirIanac* “las

que son" p. 129, *estutuco cirIan* "se apurarían" p. 196, *ibili ciñlana* "que anduviste" p. 198.

6. Moguel en "Peru Abarca", publicado en 1881: *eguin dirIan* "que se han hecho" p. 77, *jagui cinlan* "te levantaste" p. 116, *batu zirIan* "se reunieron", *erruquitu zirIan* "se compadecieron" p. 177, *zarIan* "que eres", *zarIanic* "que eres" p. 190.

7. Fotocopia del manuscrito de Zabala: *dirEala* "que son" p. 2, *etzirEan amaitu* "no se terminaron" p. 8.

8. Prai Bartolome: *ill dirIan* "que han muerto", *ill zirIanac* "los que murieron" p. 85, *dirIan* "que son" p. 174-75, *dirIalaco* "porque son", *sartuten dirIanac* "los que entran", *sortuten dirIaneti* "desde que nacen", *vitzi dirIan* "que viven" p. 234, *dirIanac* "los que son" p. 15 final.

9. Juan Jose Moguel en "Baseerritar...": *ez diranac* "los que no son" p. IV, *izan cirIalaco* "porque fueron", *esan oi ciran* "se solían decir", *entzuten ciran* "se oían" p. 106. Solamente registra el fenómeno que estudiamos en las formas del tipo *garIalaco* "porque somos" p. 106, *ez zarIana* "que no sois" p. 127.

10. Fr. Pedro Astarloa: *izan cirIan* "fueron", *juan cirIanac* "los que fueron", *izan cirIala* "que fueron", *irago cirIanac* "los que pasaron" p. IV, *batuten zarIan* "que te reunes" p. 125, *gueratatuten dirIanac* "los que quedan" p. 199, *etorrico cirIan* "que vendrían" p. 209.

11. El autor de "Egunoroco lan-on...": *igaroco dirIanac* "los que pasarán" p. IV-V, *quelditu zarIan* "que has quedado" página 111.

12. Fr. Jose Antonio de Uriarte: *eguiten diran* "que se hacen" p. 17. Solamente registra el fenómeno que estudiamos en las flexiones del tipo *zarEan* "que eres" p. 34, *vici garEan* "que vivimos" p. 88.

13. El autor de "Manual Vascongado...": *il cirIan* "murieron" p. 115, *jatsi ciñlan* "bajaste" p. 162.

14. El autor de "Jaungoicoaren Ama Birgiña guztiz garbiaren...": *bici ciran* "vivían" y en cambio *cirIalaco* "porque eran" p. 19, *ibili ciran* "anduvieron" y en cambio *biurtu cirEanean* "cuando volvieron" p. 19, *zarEana* "la que eres" p. 50, *zarEan* "que eres" p. 51.

15. Echeita-tar Jose Manuel: *bizi dirEanentzat* "para los que viven" p. 6, *joan zirEan* "fueron" p. 43, *sartu zirEanean* "cuando entraron" p. 119.